**Рецензия научного руководителя**

**на выпускную квалификационную работу**

**обучающейся СПбГУ**

**Науменко Елизаветы Игоревны**

**на тему**

**Особенности перевода на русский язык лексики портретных описаний женщины в произведениях итальянских авторов**

В последнее время в итальянской прозе и литературе все больше внимания уделяется женской литературе, образу женщины как особого Выпускная квалификационная работа студентки Науменко Елизаветы Игоревны. Однако черты женской красоты в разных культурах у разных народов могут не совпадать. По этой причине восприятие женщины и ее словесное описание в разных языках могут серьезно расходиться. Язык тесно связан с этими представлениями, а значит, невольно, становится зеркалом, отражающим образы красоты.

Этот аспект как раз и рассматривает в своем исследовании Елизавета Игоревна, применительно не только к выбору тех или иных лексических единиц, но и к способам перевода, к которым прибегают переводчики для передачи женского образа в современной литературе Италии.

Первая часть работы посвящена вопросам перевода художественного текста с рассмотрением проблемных аспектов по причине различия восприятия и описания женского образа. Вторая практическая часть рассматривает конкретные примеры перевода и переводческие трансформации, встречающиеся в романах М. Мадзантини «Не удходи» и С. Тамаро «Поступай как велит тебе сердце».

Цели и задачи выполнены, выводы логичны и последовательны, полученные и результаты исследования наглядно представлены в виде сводных таблиц.

Елизавета Игоревна работала планомерно и заинтересовано, соблюдала сроки выполнения этапов работы.

Исследование Елизаветы Игоревны Науменко соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам и заслуживает положительной оценки.

Научный руководитель

кандидат филологических наук,

старший преподаватель Кафедры романских языков

Золотайкина Е.А

8 июня 2023 г.